



The Oil Road

Journeys from the
Caspian Sea
to the City of London

77

新知
文库

黑丝路

从里海到伦敦的石油溯源之旅

[英] 詹姆斯·马里奥特

米卡·米尼奥－帕卢埃洛 著 黄煜文 译

生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2017 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

黑丝路：从里海到伦敦的石油溯源之旅 / (英) 詹姆斯·马里奥特，
(英) 米卡·米尼奥-帕卢埃洛著；黄煜文译. —北京：生活·读书·
新知三联书店，2017.4
(新知文库)
ISBN 978-7-108-05756-3

I. ①黑… II. ①詹… ②米… ③黄… III. ①石油输送—概况—世界
IV. ①TE83

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 156747 号

责任编辑 李 佳
装帧设计 陆智昌 康 健
责任校对 王军丽
责任印制 徐 方
出版发行 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)
网 址 www.sdxjpc.com
图 字 01-2016-8688
经 销 新华书店
印 刷 北京铭传印刷有限公司
版 次 2017 年 4 月北京第 1 版
2017 年 4 月北京第 1 次印刷
开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 32.25
字 数 388 千字
印 数 0,001—8,000 册
定 价 54.00 元
(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

新知文库

出版说明

在今天三联书店的前身——生活书店、读书出版社和新知书店的出版史上，介绍新知识和新观念的图书曾占有很大比重。熟悉三联的读者也都会记得，20世纪80年代后期，我们曾以“新知文库”的名义，出版过一批译介西方现代人文社会科学知识的图书。今年是生活·读书·新知三联书店恢复独立建制20周年，我们再次推出“新知文库”，正是为了接续这一传统。

近半个世纪以来，无论在自然科学方面，还是在人文社会科学方面，知识都在以前所未有的速度更新。涉及自然环境、社会文化等领域的新发现、新探索和新成果层出不穷，并以同样前所未有的深度和广度影响人类的社会和生活。了解这种知识成果的内容，思考其与我们生活的关系，固然是明了社会变迁趋势的必需，但更为重要的，乃是通过知识演进的背景和过程，领悟和体会隐藏其中的理性精神和科学规律。

“新知文库”拟选编一些介绍人文社会科学和自然科学新知识及其如何被发现和传播的图书，陆续出版。希望读者能在愉悦的阅读中获取新知，开阔视野，启迪思维，激发好奇心和想象力。

生活·读书·新知 三联书店

2006年3月

目 录

前言与致谢	1
序言 石油城市	8
第一部 油井	17
第1章 非里海不可	19
第2章 你可以看到总统的权威从何而来	39
第3章 唯有他们才能引领我们走向应许之地	56
第4章 我们连维持大楼外观的清洁都做不到	86
第二部 陆路	115
第5章 滚滚油泉涌出覆盖了整片油污大地	118
第6章 如果石油管线爆炸，我也会跟着烧死	134
第7章 施拉德尔的命令跟厕纸没两样	154
第8章 你们带了书吗？	165
第9章 不需要修订当地法律，我们通过条约凌驾或 规避当地法律	186
第10章 我们向媒体保密	202
第11章 我们住在暴力的走廊里	218
第12章 一切全是骗人的烟幕	230

第13章	我会阻止你，我会砸烂你的相机！	255
第14章	没有人希望自己的履历上面写着这条油管： 这是相当难堪的事	282
第15章	边坡可能塌下来压在孩子头上	315
第16章	别睡了——保护你们的海洋	328
第三部	海路	345
第17章	让军方在商船通过之前预先消毒这个区域	348
第四部	陆路	375
第18章	他们就像章鱼一样	378
第19章	里海！	399
第五部	工厂	423
第20章	这是奥斯维辛的世代，毫无疑问	425
第21章	从化石生态系统中蒸馏而得的液体	446
第六部	石油城市	465
尾声	石油城市	467
后记	新天然气之路	478
参考文献		494

前言与致谢

《黑丝路》是一本追寻石油的旅行见闻记。英国石油公司(BP)的石油管线从里海升起，我们追溯这条管线，往西越过高加索山脉与安纳托利亚高原，而后一路下降到土耳其滨海沿岸。随着石油被运上了油轮，然后继续进入管线，我们的旅程也持续着，穿过地中海与阿尔卑斯山，来到了巴伐利亚与伦敦。从20世纪20年代巴库革命分子的未来主义，到伦敦冷冰冰的资本主义，控制油源——乃至控制与石油相关的人与事件——的驱动力，一路破坏自然，建立社会。阿塞拜疆丰富的原油，长久以来一直激励着人类做着改变世界的大梦。因此本书将穿越时间与空间，探索权力、抵抗与利润三者构成的地貌。

本书描述的虽然是2009年的旅程，但也回顾了1998年以来我们多次旅行收集的故事。所有对话都来自当时的录音与笔记。少数姓名为了避免当事人惹上麻烦会予以更动。本书几个主要人物体贴地审读了本书终稿。

“黑丝路”经过的国家，累计有十种主要语言，我们尝试从故事里撷取语言的丰富性，尽可能从拼字上反映语言的独特性。将阿

塞拜疆、格鲁吉亚、库尔德族与土耳其姓名转译成英文是一种挑战，如果在拼字上有任何错误与缺失，在此先致上歉意。

我们旅行探索的石油管线体系也有自己的语言，传统上是以工程用的数字语言来表示。我们把这种编号模式运用在各小节的标题上，正好反映故事在沿途发生的位置。不仅标示出石油管线到故事发生地的管线长度，也就是“公里处”，也标示了我们在整条石油道路上移动的距离。因此，某个小节的标题可能写成这样：

BTC 484公里处—671公里—克尔苍尼西，格鲁吉亚

我们使用海里来描述油轮的航程。有些地点不是直接位于石油管线沿线，例如巴库，我们就不标示公里数。常见的管线区段有三个，缩写及含义如下：

ACG 油田：阿泽利—契拉戈—久捏什里油田

BTC 石油管线：巴库—第比利斯—杰伊汉石油管线

TAL 石油管线：外阿尔卑斯石油管线

过去十年来，我们跟一群朋友紧密合作，少了他们，这本书不可能完成。例如平台（Platform）与一些盟友仔细地检视与挑战工业计划，以及在幕后支持这些计划的政府部门。我们要特别感谢一些了不起的人士——他们勇敢、拥有高超的技术而且充满决心：Mayis Gulaliyev、Zardusht Alizade、Manana Kochladze、Keti Gujaraidze、Ferhat Kaya、Ali Kurdoğlu、Mehmet Ali Uslu、Mustafa Gündoğdu、Kerim Yıldız、Elena Gerebizza、Antonio Tricarico、Greg Muttitt、Mark Brown、Nick Hildyard 与 Hannah Griffiths。

还有许多人持续不懈地为本书做出贡献，但我们在本文中未能提到他们的姓名，这些人包括Mirvari Gahramanli、Rochelle Harris、Petr Hlobil、Martin Skalsky、Yuri Urbansky、Sebastien Godinot、Doug Norlen、Regine Richter、Piotr Trzaskowski、Greig Aitkin、Andrea Baranes、Pippa Gallop、Carol Welch、Karen Decker、Steve Kretzman、Wilimijn Nagel、Paul de Clerk、Clive Wicks、Hannah Ellis、Rachel Bernu、Andy Rowell、Michael Gillard、Nick Rau、Tony Juniper、Foye Hatton、Alexandra Woodworth、Steve、Catriona Vine、Sally Eberhardt、Andrew Barry、Kate Hampton、Rob Newman、Anke Stock、Mark Thomas、Kate Geary与Anders Lustgarten。

除了以上几位，我们极为感激旅途中为我们付出时间与精力的人，包括Arzu Abdullayeva、Mehdi Gulaliyev、Ramazi Lomsadze、Marzia Piron、Simone Libralato、Bruno Lisjak、Rudi Remm、Guy Chazan、Ülkü Güney、Guney Yildiz、Yaprak Yildiz、Can Gündüz、Oktay Ince、‘Mali’ Mehmet Ali Uzelgun、Idil Soyseckin与Tennur Baş。

我们特别感谢住在输油管沿线的居民，他们热情款待我们，和我们分享他们的故事、恐惧与挫折，并不在意我们跟那些铺设输油管的人来自相同的城市。我们只能写下这本书，因为我们——与我们一路上见到的居民不同——拥有自由，可以到处旅行，穿过国界并接触各地的民众。这本书也是我们拥有的一连串特权的产物，有了这些特权，我们才得以如实写下我们看到的与体验到的事物，并联想到我们理应看到却未曾看到的事物。

本书所需的研究与旅行经费得到艾弥尔与梅尔本信托基金(Amiel and Melburn Trust)以及查尔斯·斯图尔特·莫特基金会(Charles Stewart Mott Foundation)的热心赞助。早期的研究经费来自于约

翰·埃尔金顿 (John Elkington) 环境基金会的奖助金。我们也获得英格兰艺术委员会 (Arts Council England)、约瑟夫·朗特里慈善信托基金 (Joseph Rowntree Charitable Trust)、罗迪克基金会 (Roddick Foundation) 与席格里德·罗辛信托基金 (Sigrid Rausing Trust) 的支持。我们特别要感谢戈登·罗迪克 (Gordon Roddick)、桑德拉·斯密提 (Sandra Smithey)、提欧多罗斯·克罗诺波罗斯 (Theodoros Chronopoulos) 与斯蒂芬·皮塔姆 (Stephen Pittam) 了解本书的价值。我们也仰赖一些亲密盟友的耐心与支持，如查里·克罗尼克 (Charlie Kronick) 与罗恩·斯托克曼 (Lorne Stockman)。

我们非常感谢 Verso 三位编辑的鼓励、建议与耐心，他们是 Tom Penn、Dan Hind 与 Lo Hollis；感谢 Andrea Scaringella 与 Helen Sheehan 允许我们使用她们的照片，感谢 Sophy Newton 与 Cotesbach Educational Trust 发现了马里奥特的照片，感谢 Elena Gerebizza 与 Marzia Piron 协助找出穆贾的照片，感谢 Thames & Hudson 出版社允许我们重印“工厂汽笛交响曲”的照片，感谢 UHC 的 Dominic Latham 与 Jimmy Edmondson 提供碳网的图表，感谢 John Jackson 提供精美的地图。

我特别要感谢平台的同事以及我们的受托人，感谢他们这么多年来支持与忍受：Ben Amunwa、Mel Evans、Anna Galkina、Dan Gretton、Tanya Hawkes、Sarah Legge、Adam Ma'anit、Mark Roberts、Kevin Smith 与 Jane Trowell，还有过去的同事，包括 Benjamin Diss、Mehmet Ali Uslu 与 Greg Muttitt。我们想象不到会有比平台更好的工作环境——这是一个真正重视创意与合作的组织。

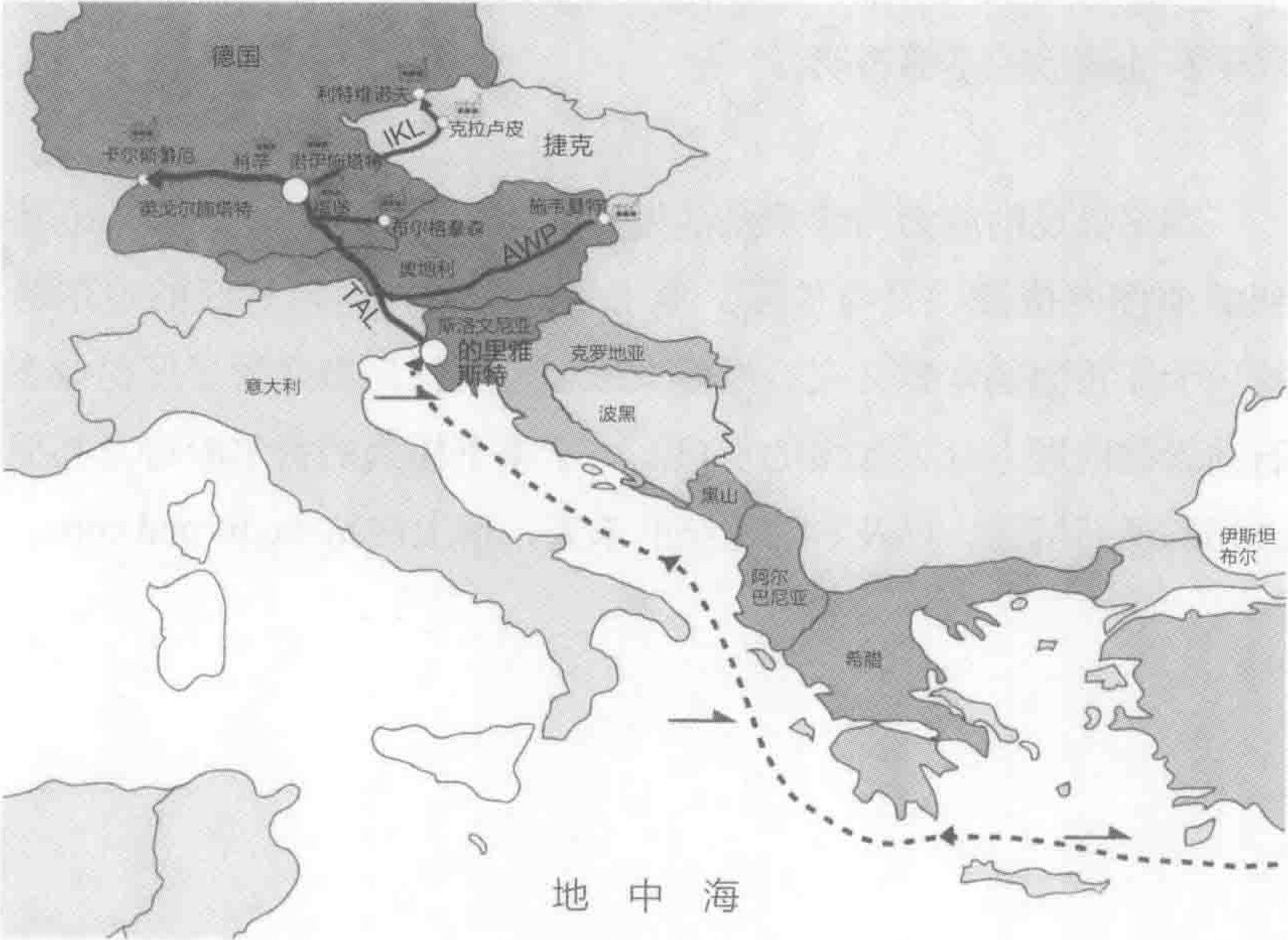
在写作的过程中，我们获得朋友的大力协助，他们阅读、研究与评论原稿，经常坐下来花几个小时的时间听我们讲述 1905 年巴库的革命劳工、地中海的航道，或伦敦的石油组织，他们是：John

de Falbe、Gareth Evans、Anna Galkina、Kelly Bornshlegel、Nick Robins、Dan Gretton、Greg Muttitt、Maddy Evans、Jane Trowell、Ory Rose 与 Cameron Lee。

这是一项合作计划，我们获得许多好的建议与支持。然而，书中出现任何错误或遗漏，一方面纯属笔者的责任，另一方面则应怪罪于石油政治的不够透明。

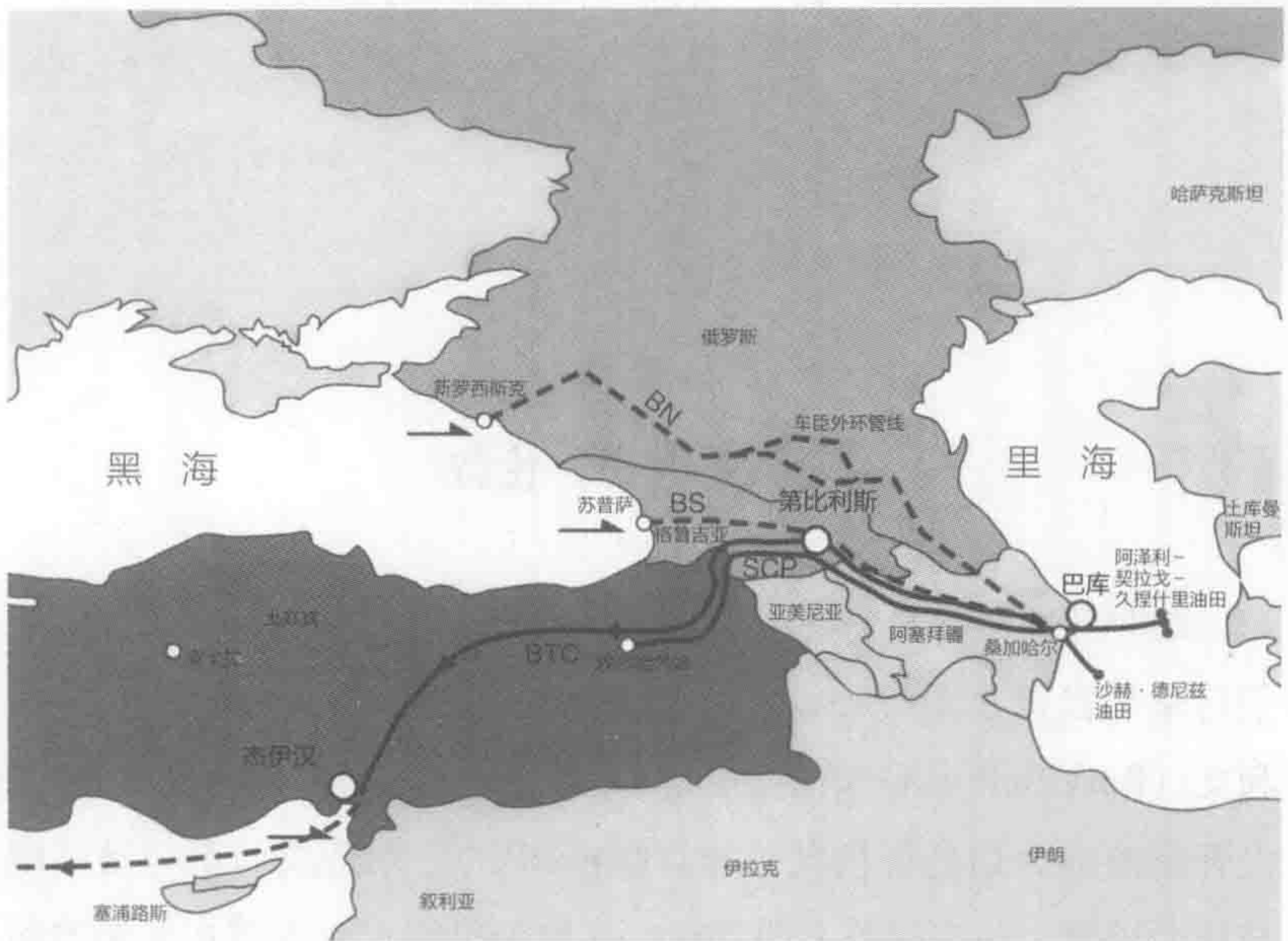
本书描述的政治与斗争是活生生的，在我们描述到的与未描述到的地理中持续展开与扩张。本书付梓之时，阿尔达汉的费尔哈特·卡亚正面临牢狱之灾，然而大家相信这只是当局为了惩罚他在石油管线问题上介入太多的借口。关于本书提到的费尔哈特与其他人物的最新情况，以及石油道路的未来，请上网站 theoilroad.com。

地图一 里海—巴伐利亚路线概观



—— 陆路石油管线
- - - 海路石油管线
 炼油厂

TAL: 外阿尔卑斯石油管线
AWP: 阿德里亚—维也纳石油管线
IKL: 英戈尔施塔特—克拉卢皮—利特维诺夫石油管线



BTC: 巴库—第比利斯—杰伊汉石油管线

BS: 巴库—苏普萨石油管线

BN: 巴库—新罗西斯克石油管线

SCP: 南高加索天然气管线

序 言

石油城市

老布罗德街，伦敦

2009年1月28日。在经过几个星期捉迷藏般的安排后，我们终于与卓识投资公司（Insight Investment）的投资责任主管罗里·沙利文（Rory Sullivan）敲定时间。我们有一个小时可以对BP在加拿大开采焦油计划进行批判，并且解释BP的计划造成的不只是环境与社会风险，还有财务上的疑虑。这会是机构投资人潜在关切的问题，因为英国退休基金持有的股权有六分之一是BP的股票。

我们从喧闹的大街，进到被玻璃与亮光环绕的静谧中庭。接待人员登记了姓名，发给许可证，然后引导我们进到位于建筑物中心的米黄色房间，这个房间完全没有窗户。卓识公司拥有的BP股份排名世界第六，而罗里在社会责任投资部门已任职了十年之久。罗里是联合国环境规划署金融行动机构（UNEP FI）负责人，我们希望能影响他。

罗里在几分钟后出现。他的四肢修长，精力充沛，蓝色的眼睛炯炯有神。开始报告之前，我们先做了一些开场白。罗里不耐烦地

打断我们：“是，是，我知道平台组织。我记得你们曾介入关于BP与BTC石油管线的辩论……那件事已经结束了……那已经是谈成的交易。”

几个月过去了，那句话仍回荡在脑海。我们对于会议的过程已记不清楚，唯独那句话仍记忆犹新：“那已经是谈成的交易。”

巴特勒码头，伦敦

隔年春天，我们进行了一段旅程，而这也成了这本书的主要内容。不过在此之前的十一年间，我们已来过这些地方几次。连接巴库（Baku）、第比利斯（Tbilisi）与杰伊汉（Ceyhan）三地的石油管线——又叫BTC管线——打从铺设之初就是充满高度政治争议的工业基础建设。从2001年开始，我们与来自阿塞拜疆、格鲁吉亚、土耳其、意大利、德国、捷克、英国以及其他地方的人士联合起来，针对石油管线的兴建、筹资与营运做了详细的考察，并且提出种种质疑。

在泰晤士河对岸的一家咖啡馆里，我们与联盟的三个朋友见面：地球之友（Friends of Earth）的汉娜·格里菲思（Hannah Griffiths）；角落之屋（The Corner House）的尼克·希尔德亚德（Nick Hildyard）；平台组织的格雷格·穆提特（Greg Muttitt）。我们合作时，里海的钻井设备已经开始开采石油，当时BTC管线还停留在工程计划、法律协定与财务空白表格的阶段。现在，八年过去了，石油管线已经越过高加索山脉与安纳托利亚高原，每天可以运送近一百万桶的石油到地中海的杰伊汉港。从这里以油轮将原油运送到世界各地的输油站，其中绝大多数运往意大利北部，再通过比较老旧的油管越过阿尔卑斯山运往奥地利、德国与捷克

共和国的炼油厂。

从目前的状况来看，我们可以断定BTC管线早在公共运动开始前十二年就已经开始进行铺设。这么大规模的工业计划通常需要数十年的时间才能完成，而且要分阶段进行，而阶段与阶段之间又有重叠。这种建设必须凭借政治与法律、公共资金与民间资金、工程计划与社会影响评估。而在推动这些计划的同时，也要连带进行海上钻油平台的兴建，以及铺设贯穿大草原与森林的油管。以这些建设为中心，外围还必须持续推动所谓的“社会营运许可”产业，例如对博物馆提供赞助，或者进行社区投资计划。

多年的经验告诉我们，这类大型计划不可能由单一一家公司（如BP）进行，而是需要一个组织网，我们称之为“碳网”（Carbon Web）。在石油企业的周边聚集了许多机构，使石油企业得以顺利推动业务进行。这些机构包括了公立与私营的银行、政府部门与军事单位、工程公司与法律事务所、大学与环境顾问公司、非政府组织与文化单位。这些组织组成了碳网，共同推动石化燃料的开采、运输与消费。为了探讨与厘清这个网络，我们不仅要实地探访石油管线经过的地区，也要调查最该为这条当代石油道路负起责任的机构组织，了解它们是如何联结并运作的。

钻油平台与石油管线的建设在地缘政治上具有重大意义。这些建设背后的推动力量来自美国政府的渴望，并且获得伦敦与布鲁塞尔的响应，它们希望建立一条“能源走廊”，从里海往西绕过俄罗斯的领土。这几个国家的政府为了保障经济，持续获得石油与天然气供应，因此着手控制石油线路，以确保石油进入全球市场经济之中。

在铺设油管之前几年，人们对于是否该以公共资金挹注该项计划，曾有过一番争议，但BP也倾尽全力向所有相关单位保证，这条管线与以往不同。与上个世纪的石油开采计划不一样的是，这项

计划将以最高的社会与环境标准来执行。一旦完成，它将是“安全、沉默而不可见的”（引用它们的广告标语）。这项公关活动相当成功，而且有助于营造石油管线已经是“谈成的交易”的感觉，使人认为这项代表新未来的计划已成定局。

我们接下来旅行的目的，部分是为了探索这项建设目前的状况，部分则是想了解为什么石油开始由石油管线运送后，多年来还是存在争议。“能源走廊”一词暗示着平静而秩序井然的空间，然而事实上，这条路线经过的地区却充满镇压与骚动的伤痕。光是2008年，里海的钻油平台就曾发生一起几乎酿成灾难的事故，而土耳其境内的管线发生爆炸，格鲁吉亚境内的管线则遭受俄罗斯战斗机的轰炸。认为这项建设已是“谈成的交易”的人，似乎认为这项建设未来四十年的发展安全无虞，因此不需要再做讨论。然而，就像石油与天然气产业一样，这条石油道路的未来充满了高度不确定性。除了石油的供给与需求可能衰退，气候的剧烈变迁也为这条管线添加变数。

谈了一段时间之后，尼克与格雷格有事必须先走，临走前给在高加索地区的朋友——巴库的梅依斯（Mayis）、第比利斯的马纳娜（Manana）与阿尔达汉（Ardahan）的费尔哈特（Ferhat）留下期许。我们继续与汉娜谈到她与同事进行的工作，包括组织民众对各个政府部门施压，并且筹划抗议活动，例如他们用布料做了一条石油管线，一路沿着主教门（Bishopsgate）铺设至位于芬斯伯里圆形广场（Finsbury Circus）的BP总部。

洛克欧丁，巴伐利亚，德国

洛克欧丁（Rockolding）郊区的亚拉（Aral）加油站，早晨经